



CANADA

TREATY SERIES

1968 No. 3

RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between CANADA and BELGIUM

Signed at Ottawa May 8, 1967

Instruments of Ratification exchanged at
Brussels, February 5, 1968

Entered into force, March 5, 1968

CULTURE

Accord entre le CANADA et la BELGIQUE

Signé à Ottawa le 8 mai 1967

Les instruments de ratification échangés
à Bruxelles le 5 février 1968

En vigueur le 5 mars 1968

32 757 123 / 53 602 551
b 1639316 / b. 3158573



CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

THE GOVERNMENT OF CANADA

and

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM

Being desirous of strengthening the close ties of friendship which exist between Canada and Belgium,

Being resolved to increase cultural, artistic, scientific and technical exchanges between the two countries,

Have decided to conclude the present cultural Agreement and, to this effect, have agreed as follow:

ARTICLE 1

The Contracting Parties, anxious to broaden knowledge of each others civilization and culture, shall collaborate to this end.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall, within the scope of their respective jurisdictions, promote exchanges of professors, persons engaged in research, students and trainees, artists, leaders of cultural and youth groups, and of other persons engaged in cultural, scientific and technical activities. They shall each endeavour to expand the number of bursaries, travel and training grants available to nationals of the other country.

ARTICLE 3

The Contracting Parties agree to seek ways to grant a partial or total equivalence in their own country in respect of studies which have been completed, of successful competitions and examinations which have been passed, and of diplomas which have been obtained in the other country.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the presentation of artistic activities of the other Party, and to this end, shall provide the best available facilities.

ARTICLE 5

The Contracting Parties agree to facilitate on a reciprocal basis and within the scope of their respective laws, the entry into and the dissemination within their territories, of:

- motion pictures, music (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;
- works of art and reproductions of such works; and
- books, periodicals and other cultural, scientific and technical publications as well as of catalogues relating to them.

4

1988 1061 3

and exchanges in these fields as well as in the field of scientific research and technical activities in its territory of the other party.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

et
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

Désireux de renforcer les liens étroits d'amitié qui existent entre le Canada et la Belgique,

Déterminés à développer les échanges culturels, artistiques, scientifiques et techniques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord culturel et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Les Parties contractantes, soucieuses de développer la connaissance mutuelle des cultures et civilisations de la Belgique et du Canada, se prêtent leur concours à cette fin.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes favorisent dans la mesure de leurs compétences respectives, les échanges de professeurs, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, d'artistes, de dirigeants de mouvements culturels ou de jeunesse, et d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel, scientifique et technique. Elles s'efforcent de développer chacune pour leur part l'octroi de bourses d'études ou de voyages ou de perfectionnement aux ressortissants de l'autre pays.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux États, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 4

Les Parties contractantes encouragent les échanges de manifestations artistiques et à cet effet s'accordent réciproquement les plus larges facilités.

ARTICLE 5

Les Parties contractantes facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

- d'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées;
- d'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- de livres, de périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques et des catalogues qui les concernent.

They agree to lend their assistance, insofar as possible, to performances and exchanges in these fields.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall expand their cooperation in the field of scientific research as well as in the training of administrative and technical personnel.

ARTICLE 7

Each of the Contracting Parties shall, insofar as possible facilitate the resolution of administrative and financial problems arising from the cultural activities in its territory of the other party.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall, in accordance with its legislation, facilitate the admission and sojourn of nationals of the other State, and of their families, to pursue activities within the framework of the present Agreement.

They shall also facilitate, subject to the same conditions, the entry of the personal goods and effects of such persons.

ARTICLE 9

In order to establish direct continuous consultation with each other in the field of cultural relations, and in order to ensure the implementation of the dispositions falling within the framework of the present Convention, the Contracting Parties shall establish a permanent joint Committee which shall be composed of two sections to be located, respectively, in Belgium and in Canada.

The Belgian section shall be composed of at least:

- 1) a chairman and four members appointed jointly by those Ministers whose responsibilities relate to the field of culture and by the Minister of Foreign Affairs;
- 2) a representative of the Canadian Embassy in Brussels.

The Canadian section shall be composed of at least:

- 1) a chairman and four members appointed by the Secretary of State for External Affairs, after consultation with interested authorities;
- 2) a representative of the Belgian Embassy in Ottawa;

Experts may be coopted to each section.

Each section shall meet at least once a year. The two sections shall meet in plenary session at least once every two years, in each country alternatively.

ARTICLE 10

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels at the earliest possible date.

It shall enter into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.

ARTICLE 11

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced by either of the Contracting Parties six months before the expiry of that period, it shall be renewed by tacit agreement from year to year, unless denounced at least six months prior to the expiry date of each such period.

Elles prêtent, dans toute la mesure du possible, leurs concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes développent leur coopération dans les domaines de la recherche scientifique, ainsi que de la formation des cadres administratifs et techniques.

ARTICLE 7

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure du possible, la solution des problèmes administratifs et financiers soulevés par l'action culturelle de l'autre Partie sur son territoire.

ARTICLE 8

Chacune des Parties contractantes facilite, en conformité avec sa législation, l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre État qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord, ainsi que de leur famille.

Elles facilitent dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

ARTICLE 9

Afin d'établir entre elles des consultations directes et suivies dans le domaine des relations culturelles, et dans le but d'assurer l'exécution des dispositions entrant dans le cadre de la présente convention, les Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente qui comprendra deux sections instituées respectivement en Belgique et au Canada.

La section siégeant en Belgique sera composée au minimum:

- 1) d'un président et de quatre membres nommés conjointement par les Ministres ayant la Culture dans leurs attributions et le Ministre des Affaires Étrangères.
- 2) d'un représentant de l'Ambassade du Canada à Bruxelles.

La section siégeant au Canada sera composée au minimum:

- 1) d'un président et de quatre membres nommés par le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures après consultation des autorités intéressées.
- 2) d'un représentant de l'Ambassade de Belgique à Ottawa.

Des experts pourront être adjoints à chaque section.

Chaque section se réunira au moins une fois par an. Les deux sections se réuniront en session plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays.

ARTICLE 10

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles le plus tôt possible.

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 11

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation six mois avant la fin de la période en cours.

IN WITNESS WHEREOF the under-
signed, duly authorized to that effect,
have signed the present Agreement.

DONE at Ottawa, this eighth day
of May, 1967, in two copies, each in
the English, French and Netherlands
languages, the three texts being
equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés
dûment autorisés à cet effet, ont
signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa, le huitième jour
de mai 1967, en double exemplaire,
en langues anglaise, française et né-
erlandaise, les trois textes faisant
également foi.

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada:

PAUL MARTIN

For the Government of the Kingdom
of Belgium:

Pour le Gouvernement du Royaume
de Belgique:

GUY D. DE LA CHEVALERIE

ARTICLE 10

ARTICLE 11



CANADA

TREATY SERIES 1968

FISHERIES

Convention for the establishment of an Inter-American
Tropical Tuna Commission

Done at Washington, D.C. May 31, 1949

Crown Copyrights reserved

Droits de la Couronne réservés

Available by mail from Information Canada, Ottawa,
and at the following Information Canada bookshops:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:

Entered in the Catalogue of the Library of Parliament, 1968

HALIFAX 1735 Barrington Street	HALIFAX 1735, rue Barrington
MONTREAL 1182 St. Catherine Street West	MONTREAL 1182 ouest, rue Ste-Catherine
OTTAWA 171 Slater Street	OTTAWA 171, rue Slater
TORONTO 221 Yonge Street	TORONTO 221, rue Yonge
WINNIPEG 393 Portage Avenue	WINNIPEG 393, avenue Portage
VANCOUVER 657 Granville Street	VANCOUVER 657, rue Granville

or through your bookseller

ou chez votre libraire.

Price: 35 cents Catalogue No. E3-1968/3

Prix 35 cents N° de catalogue E3-1968/3

Price subject to change without notice

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

Information Canada

Ottawa, 1972

Ottawa, 1972

PECHERIES

Convention relative à la création d'une Commission
Interaméricaine du thon tropical

Fait à Washington, D.C., le 31 mai 1949

L'instrument d'adhésion par le Canada déposé
le 3 octobre 1967

En vigueur pour le Canada le 1^{er} avril 1968

6 3065534

6 1639328



IN WITNESS WHEREOF the under-
signed, duly authorized to that effect,
have signed the present Agreement.

Done at Ottawa, this eighth day
of May, 1967, in two copies, each in
the English, French and Netherlands
languages, the three texts being
equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés
dûment autorisés à cet effet, ont
signé le présent Accord.

Fait à Ottawa, le huitième jour
de mai, 1967, en double exemplaire,
en langues anglaise, française et né-
erlandaise, les trois textes faisant
équivalent.

For the Government of Canada:

Pour le Gouvernement du Canada:

En vente chez Information Canada à Ottawa,
et dans les librairies d'Information Canada:
Crown Copyright reserved
Ottawa, Ontario

1733 Barrington Street
BARRINGTON
1183 St. Catherine Street West
OTTAWA

311 St. Patrick Street
OTTAWA

231 Yonge Street
TORONTO

393 Portage Avenue
WINNIPEG

637 Granville Street
VANCOUVER

on chez votre librairie
Prix: 35 cents No. E3-1968/3
Price subject to change without notice
Information Canada
Ottawa, 1972